

«астарлы сөз, нақыл сөз» -деп атау әлдеқайда дұрыс болатын сияқты. Астарлы сөздерді орыс қытайтанушылардың ішінде ең алғаш зерттеген Михаил Григорьевич Прядохин еді. Ғалым «Китайские недоговорки - иносказания» - деген еңбегінде астарлы сөздерге семантикалық болмысы және грамматикалық құрылымы жағынан біршама толыққанды сипаттама берген [4, 5].

歇后语нің мынандай негізгі ерекшеліктері бар:

1. Қолданғанда, астарлы мағынасы сөздің артында тасалануы мүмкін. Мысалы, 围棋盘里下象棋 сөзбе-сөз аудармасы: «Дойбы тақтайында шахмат ойнау», яғни дұрыс емес жол, қате тәсіл деген мағына береді. Қазақ тіліндегі аудармасы ретінде «Дария жанынан құдық қазба» десе болады.

2. Алдыңғы-артқы бөлігі қосарланып келуі мүмкін. Мысалы, 芝麻开花 – 节节高 сөзбе-сөз аудармасы: «Күнжіт гүлдеді – тоқтамай өсіп, биіктеп бара жатыр. Мағынасы: істің сәттілікке басуы. (Қазақ тіліндегі баламасы: Жолы болар жігіттің жеңгесі алдынаншығады) [5, 3].

Қытай тілінде фразеологиялық бірліктердің тағы бір түрі – дағды сөздер «гуаньюньюй 惯用语» кең тараған. 1949 жылға дейін Қытайда дағды сөздер бойынша бірде-бір арнайы зерттеу болған жоқ. Сонымен қатар «惯用语» деген термин де болған жоқ. Бұл термин тек 60 жылдарда пайда болды. Әдетте, 惯用语 - лерді 成语лерден оңай ажыратудың өзіндік бір қасиеті бар. Ол – оның үнемі үш иероглифтен құралып, қалыптасқан сөз тіркесін құрауы. 打光棍 dà guānggùn деген сөз тіркесін қарастыралық. 解释: 指单身成年男子适婚年龄后仍未结婚或婚后又失去妻子的男子。 Бұл сөз тіркесінің мағынасы «сұр бойдақ өмірлік күн кешу» дегенді білдіреді [6,424].

Уақыт өте келе сөйлеу кезінде қолданылатын, қалыптасқан, тұрақты тіркестерге айналған, халықтық белгілерге ие фразалар гуаньюньюй болған. Мысалы: 吃现成饭 chī xián chéng fàn «бүкіл дайынды қолданып өмір сүру; біреудің еңбегін пайдалану», 下软蛋 xià ruǎn dàn «жігерсіз қорқақ, жұмсақ жұмыртқа басу».

Қорыта келгенде қандай ел болмасын, қандай тіл болмасын, қандай жазушы болмасын шығармасын алсақ, түгелінде де осындай тілдік элементтер, фразеологизмдер кездеседі. Қытай тілінің фразеологизмдері лингвистикадағы күрделі, кешенді, тілге ғана емес, бүкіл мәдениетке де қатысы бар құбылыс. Осындай құбылысты талдай отырып, ұлттық-мәдени болмысты, тілдегі семантикалық өзгешелікті айқын көруге болады. Демек фразеологизмдерді зерттеу мәдениет пен тарих саласындағы да білімімізді толықтыруға көмектеседі. Сондықтан сөз нақты, дәлелді болсын десек, қолқаны қозғайтын дәрежеде болсын десек, халықтың хас туындысы — айшықты сөздер, нақыл сөздер, фразеологизмдер тобының тамырынан басу керек. Сонда ғана біз тілдің қасиеті, байлығы деген не сияқты сұрақтарға нақты жауапқайтара аламыз.

#### Пайдаланған әдебиеттер тізімі

1. Лингвистический энциклопедический словарь – Москва, 1990
2. Мәсімхан Д., Әбиденқызы А. «Қытай филологиясына кіріспе»: Оқу құралы. – Алматы: Қазақ университеті, 2002 ж.
3. Войцехович И.В. «Практическая фразеология современного китайского языка» – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007
4. Н.Оралбаева, Г.Мадина, А.Әбілқайев «Қазақтілі» практикалық курсы-Алматы, 1997ж.
5. «Джунгуо да бай кэчуан шу, үйян вен цзы» (Қытайдың үлкен энциклопедиясы, тіл және жазу бөлімі). – Пекин: Қытай энциклопедиясының баспаханасы, 1998ж.
6. Прядохин М.Г. «Китайские недоговорки - иносказания»– Москва, 1977 г.

**Майлыбаева Д.Д.**, Карагандинский государственный университет имени академика Е.А. Букетова, исторический факультет, МИО-52, магистрант  
(*Научный руководитель - д.и.н., профессор Сактаганова З.Г.*)

### ИЗ ВОСПОМИНАНИЙ ДЕПОРТИРОВАННЫХ НЕМЕЦКИХ ЖЕНЩИН В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ В ЦЕНТРАЛЬНЫЙ КАЗАХСТАН

В 1930-е – 1940-е годы Центральный Казахстан принял огромное количество депортированных народов, одним из таких народов стал немецкий народ, который был депортирован в Казахстан и Среднюю Азию в 1941 году. 28 августа 1941 года Президиумом Верховного Совета СССР был издан Указ об упразднении немецкой автономной области в Поволжье, 12 сентября и 8 октября 1941 года ЦК ВКП(б) и СНК СССР были приняты постановления «О расселении немцев Поволжья» и «О

переселении немцев из Грузинской, Азербайджанской и Армянской ССР», узаконившие массовую депортацию советских немцев [1,с.9]. По различным данным в Казахстан за 1941-1942 гг. было депортировано от 255 [2,с.72] до 350 [3, с. 3-8] тысяч немцев.

К концу 1941 года в Карагандинскую область при плане в 35600 человек было депортировано 20654 немцев-переселенцев [4].

В ноябре 1941 года Карагандинским облисполкомом было принято решение «О переселении немецкого населения из городской зоны города Караганды». Согласно данному решению, абсолютно все представители немецкой национальности, проживавшие в Караганде, переселяются в Кургальджинский и Каркаралинский районы [5]. Зам. председателя Карагандинского облисполкома Костенко, пишет председателю Жанааркинского райисполкома Хамеджанову: «Согласно постановления СНК Казахской Республики и Союза ССР, в Ваш район производилось поселение отдельных семей немцев на постоянное место жительства, каковых необходимо хозяйственно устроить, т.е. , если они вселены в колхозы Вашего района, то произвести соответствующую работу, что бы трудоспособная их часть была принята в члены колхоза и вовлечена в работу на общих основаниях, согласно устава сельскохозяйственной артели»[1, с.112-114 ].

Следующим этапом была поголовная мобилизация практически всего взрослого населения на предприятия и стройки НКВД – «трудовая армия». И уже в 1942 году депортированных немцев отправили на трудовой фронт. По состоянию на 23 апреля 1941 года из Карагандинской области в рабочие колонны было мобилизовано 5193 немца [6].

Депортация одна из страшных страниц нашей истории и более наглядно эти события можно воссоздать благодаря очевидцам. Жительница Карагандинской области, село Тельманское, Фиттель Ирма, 1927 года рождения описывает свои истории депортации: «Нас выселили 23 сентября 1941 года, из села Ольгино, Запорожской области. Нам сообщили об этом, и за 24 часа мы собрались и отправились в путь. С собой можно было брать только продукты питания, запасом на неделю, теплою одежду и постель. Больше ничего нельзя не разрешали. Нас было в семье на тот момент 4, мама я и двое братьев. Отца расстреляли еще в 1938 году, обвинив в шпионаже. Всех мужчин нашей семьи отправили на трудовые работы раньше, поэтому депортации подверглись женщины и дети. Спустя 24 часа нас отправили на станцию, оттуда отвезли на порт в Бердянск. Везли в нечеловеческих условиях, всех загнали, как скот в грязные палубы. Через две недели пути мы прибыли в Ейск. Спустя пару дней нам объявили, что необходимо отправляться на железную дорогу... и увезли в неизвестном направлении в товарном вагоне. Естественно, никаких условий там не было, только в углу стоял бочок для нужд. Мы сидели друг на друге, быстро затекали ноги, невозможно было встать. Поезд иногда останавливался примерно раз в два дня, разрешали выйти на улицу попить воду, очень редко давали хлеб. Когда мы прибыли в Казахстан, было уже очень холодно – ноябрь месяц, одежда которую мы привезли с собой, не подходила по сезону. Нас привезли в Северный Казахстан, Акмолинскую область, а спустя две недели переселили в Карагандинскую область». [7]

Таков был путь переселения Фиттель Ирмы, но не только эти тяготы приходится преодолеть депортированным народам. По воспоминаниям И.Фиттель их привезли на грузовиках на «Точку 22». Всех расселяли по землянкам живших там с 1929 года спецпереселенцев, которые были ранее раскулачены. «Нас заселили к семейной пожилой паре, землянка была очень маленькой, всего одна комната, печка находилась в середине комнате. Землянки, в которых проживали спецпереселенцы, были сделаны из самана, площадь жилья небольшая, в домах было тепло». [7]

С ужасом и с замиранием сердца И.Фиттель вспоминает, как им приходилось добывать пищу, обменивать свою одежду, привезенную из дома на кизяк у местного населения. Рацион питания был очень скуден, первое время по воспоминаниям Ирмы Фиттель, питались запасами, которые были привезены из дома. Мама Ирмы умела хорошо шить и вязать, взамен за эти услуги получала молоко, картошку, так и перебивались. Сам поселок был бедный, и даже местные жители были на грани выживания. «Хозяева, у которых мы жили, были очень добрые люди и пытались нам всячески помочь, зимой мы растапливали снег, это была вода для бытовых нужд и этот же талый снег мы пили, готовили еду. Не знаю, как мы пережили эту зиму, весной пошли работать на скотные дворы. Но все равно жить тут было невозможно, и мамина сестра выяснила, что на 6 поселке Осакаровского района условия благоприятнее нашего расселения. Но для того чтобы выехать за пределы колхоза, необходимо было заплатить налог и получить разрешение. Из оставшихся денег, которые мы привезли с собой, оплатили этот военный налог и переехали в 6 поселок. Близ села находилась небольшая лесополоса, где можно было заготовить дров. И этот поселок был более зажиточный, в котором проживали украинские спецпереселенцы. У них были дома с крышами из камыша и большими окнами. Также близ поселка протекала речка, на которой мы ловили рыбу, мне уже тогда

было почти 15 лет, и я считалась взрослой, поэтому присматривала за всей малышками» [7]. Несмотря на помощь казахского населения, которые оказывали всяческую поддержку депортированным, положение их оставалось плачевным. Так маме и самой Ирме Фиттель приходилось работать на поле в летнее время по 12-15 часов в сутки, чтобы прокормить свою семью. И. Фиттель вспоминала: «Мама работала сутки напролет, но еще и успевала шить, разрезала простыни и шила из них косынки. Из дома мы с собой привезли швейную машинку, благодаря чему зимой кормились сами и кормили братьев. В этом поселке мы прожили до 1952 года, потом уже я переехала в село Тельманское». [7]

В период депортации одной из задач было искоренение этнического сознания народа. По воспоминаниям И. Фиттель депортированные немцы практически не разговаривали на немецком языке, а говорили только по-русски, боясь новых обвинений. Обычаи и традиции были забыты в жестких условиях выживания. Женщины брали на себя обязанности мужчин, ушедших на фронт, и трудились с утра до ночи. Главной целью было выжить любой ценой, несмотря на болезни, голод, холод, грязь, крайне тяжелые условия выживания. Представители депортированных народов показывали примеры самоотверженного труда, значение которого в военные годы было очень велико. Все депортированные народы внесли значительный вклад в экономику региона в годы войны, считают Казахстан своей родиной и разделяют его историческую судьбу.

#### Литература:

1. Немцы в Карагандинской области (конец XIX- 90-е гг. XX века). Сборник документов и материалов часть I// Сост. Л.В. Кулакова- Караганда, 2011.- 248 с.
2. Кокурин А.И. Спецпереселенцы в СССР в 1944 году или год большого переселения.- «Отечественные архивы», 1993.- 109 с.
3. Материалы «Круглых столов» и семинаров. – Алматы. 1996.- 3-8 с.
4. ЦГА РК. Ф. 1137. ОП. 9. Д.141. Л.97.
5. ГАКО. Ф.18.ОП.1.Д.520.Л.66.
6. ЦГА РК. Ф.215. Оп.1.Д.36.Л.1
7. Аудиозапись биографической беседы с Ирмой Фиттель, записано Майлыбаевой Д.Д. в 2018г.

**Маратқызы А.**, Академик Е.А.Бөкетов атындағы Қарағанды мемлекеттік университеті, филология факультеті, ЗКФ-31тобы, студент  
(*Ғылыми жетекші – ф.ғ.д, профессор Әділова А.С.*)

### ЖАНАЛЫҚТАР ПОРТАЛЫНЫҢ ТІЛДІК ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Қазақстанның әлемдік өркениет үдерісінде экономикалық, мәдени және әлеуметтік жағынан дамуы үшін оларды танытатын БАҚ-тың маңызы айрықша. Қазіргі заман қарулы майданның емес, ақпарат майданы екенін ескере кеткен жөн. Сондықтан еліміздің дамуын, қарқынды өркендеуін насихаттау үшін БАҚ-тың тұрақты да жүйелі жұмыс істеуі ерекше маңызды. Қазіргі кезде бүкіл адамзат электронды бұқаралық ақпарат құралдарының әсер ету объектісіне айналып отырғаны мәлім.

Еліміздің егемендік алып, тәуелсіздік тұғырына көтерілуі, тіліміздің мемлекеттік тіл мәртебесіне ие болуы қазақ баспасөзінің де жаңа арнаға түсіп, жаңаша дамуына алып келді. Еліміздің қоғамдық-саяси, рухани-мәдени салаласындағы өзгерістер мен тасқындап еніп жатқан ақпараттар ағыны арқылы баспасөз лексикасы толығымен түссе, керісінше, сол жаңа қолданыстар мен сөздерді қалыптастыруда, тың ақпараттарды оқырманға жеткізуде баспасөздің де қызметі арта түсті.

Бұқаралық ақпарат құралдарын электрондық бұқаралық ақпарат құралдары және мерзімдік басылымдар деп екіге бөліп жүрміз. БАҚ-тың бұл екі түрінің де атқаратын қызметтері бірдей, яғни көпшілікке ақпаратты уақтылы, дәл, әсерлі жеткізу.

Зерттеуші Б.Момынова «Газет лексикасы (жүйесі мен құрылымы)» деп аталатын ғылыми еңбегінде бұқаралық ақпарат құралдарының оқылатын (визуальды), тыңдалатын (аудиальды) және әрі тыңдауға, әрі көруге болатын (аудио-визуальды) үш түріне тоқтала келіп, олардың ортақ қызметтерін, біріншіден, ақпараттық функциясы, екіншіден, ақпаратты жеткізудегі комментарийлық-бағалаушылық функциясы, үшіншіден, ақпараттың ағартушылық-танымдық функциясы, төртіншіден, ақпараттың қоғам мүшелерінің дүниетанымына әсер ету функциясы, бесіншіден, ақпаратты жеткізуде жағымды эффектілер тудыру үшін тиімді тәсілдерді пайдалану функциясы деп санамалап көрсетеді [1, 80].